

Обозначения текстовых источников

- Ат – Татарова В. Аат табызы. Повесть. – Агбан, 1991.
 Ит – Иртенгі тан. – Агбан, 1986.
 О – Балтыжаков Т. Орис. – Агбан, 1975.
 Кх – Нербышев К. Көгім хорымнарда. Роман. – Агбан, 1983.
 Т – Казачинова Г., Халларов А. Той. Чоохтар. – Агбан, 1979.
 Хч – Кобяков В., Топанов А. Хызыл чазы. – Абакан, 1982.
 Хчк – Хакас чириніу кізілері, очерктер. – Агбан, 1985.
 Хп – Хара паар, нымахтар. – Агбан, 1985.
 Чт – Ф. Бурнаков. Читон тайма. Чоох. – Абакан, 1972.

Литература

1. *Апресян, Ю.Д.* Системообразующие смыслы «знать» и «считать» в русском языке / Ю.Д. Апресян // Русский язык в научном освещении. – 2001. – № 1. – С. 5 – 26.
2. *Арутюнова, Н.Д.* «Полагать» и «видеть» (к проблеме смешанных пропозициональных установок) / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Проблемы интенциональных и прагматических контекстов. – М., 1989. – С. 7 – 30.
3. *Васильев, Л.М.* Семантика русского глагола / Л.М. Васильев. – М., 1981.
4. *Гибатова, Г.Ф.* Мир мысли в русских предикатах / Г.Ф. Гибатова // Известия Российского госуд. пед. университета им. А.И. Герцена. – 2010. – № 124. – С. 182 – 192.
5. *Дмитровская, М.А.* Глаголы знания и мнения (значение и употребление): автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.А. Дмитриевская. – М., 1985.
6. *Дмитровская, М.А.* Философия памяти / М.А. Дмитриевская // Логический анализ языка: Культурные концепты. – М., 1991. – С. 78 – 85.
7. *Ефанова, Л.Г.* Семантика нормы в русских глаголах ментальной деятельности / Л.Г. Ефанова // Вестник Том-

ского государственного университета. – 2011. – № 3. – С. 5 – 9.

8. *Зализняк, А.А.* Считать и думать: два вида мнения / А.А. Зализняк // Логический анализ языка: Культурные концепты. – М., 1991. – С. 187 – 194.

9. *Каксин, А.Д.* Абстрактная лексика в хантыйском языке: исконная и заимствованная / А.Д. Каксин // Мова. Науково-теоретичний часопис з мовознавства. – 2009. – № 14. – С. 150 – 153.

10. *Кондратенко, Л.И.* Глаголы интеллектуальной деятельности (на примере текстов прозы И.С. Тургенева): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.И. Кондратенко. – Воронеж, 2005.

11. *Омельченко, С.Р.* Функционально-семантическая характеристика русских ментальных глаголов / С.Р. Омельченко // Известия Уральского государственного университета. – 2004. – № 31. – С. 217 – 229.

12. *Петровский, А.В.* Краткий психологический словарь / А.В. Петровский, М.Г. Ярошевский. – М., 1985.

13. *Ребрина, Л.Н.* Лексические средства репрезентации операций памяти в немецком языке: принципы лингвистического анализа / Л.Н. Ребрина // Вестник ВолГУ. Сер. 2: Языкознание. – 2008. – № 2. – С. 112 – 118.

14. *Ребрина, Л.Н.* Репрезентация операций памяти в семантике глагольных единиц немецкого языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.Н. Ребрина. – Волгоград, 2007.

15. *Хакасско-русский словарь* / [О.П. Анжиганова и др.]. – Новосибирск, 2006.

16. *Чертыкова, М.Д.* Семантическая структура глагола піл (знать) и его производных в хакасском языке / М.Д. Чертыкова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 3 (24). – С. 178 – 184.

17. *Чертыкова, М.Д.* Семантическое пространство «сагыс+глагол» в составе лексико-семантической группы глаголов мышления в хакасском языке / М.Д. Чертыкова // Мир науки, культуры, образования. Научный журнал. – 2013. – № 3 (40). – С. 241 – 243.

УДК 81'246.2

Г.Н. Чиршева, Е.В. Скородумова

ОТНОШЕНИЕ ЧЕРЕПОВЕЦКИХ ДОШКОЛЬНИКОВ И ИХ РОДИТЕЛЕЙ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (ПО МАТЕРИАЛАМ ОПРОСА)

Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.

В статье дается краткий обзор проблематики в области отношения к языкам и их изучения; рассматриваются результаты данных, полученных в результате опроса дошкольников одного из детских садов Череповца и их родителей об их отношении к изучению иностранных языков; обобщаются их мнения по таким вопросам как возраст и способ усвоения нового языка, цели и мотивы изучения конкретных языков и др.

Отношение к изучению иностранных языков, опрос дошкольников, опрос родителей.

The paper outlines issues in the theory of language attitudes and language learning; it focuses on the results obtained with the help of surveys of Cherepovets preschool kindergarten children and their parents; the authors summarize their opinions about the age appropriate for the onset of L2 learning, methods of L2 learning, purpose and motivation in learning certain L2, etc.

Attitudes towards learning foreign languages, survey of preschoolers, survey of parents.

Раннее изучение иностранных языков – явление довольно распространенное, но пока еще недостаточно изученное в нашем регионе, в частности, в городе Череповце. Зарубежные социолингвисты в последние десятилетия довольно активно изучают отношение индивидов к различным аспектам языковых и лингвокультурных проблем в обществе. Однако отношение дошкольников и их родителей к раннему изучению иностранных языков еще недостаточно отражено ни в отечественной, ни в зарубежной литературе. Даже само изучение иностранных языков в дошкольном возрасте не получило широкого распространения в нашем городе.

Цель работы состоит в том, чтобы выявить отношение череповецких детей дошкольного возраста и их родителей к изучению иностранных языков.

Основы для исследования отношения к языкам и их изучению были заложены в 70 – 80 гг. XX в. Основным методом получения материала были опросы, нацеленные на выяснение разнообразных проблем: отношение к языку, который постепенно забывается и выходит из употребления у индивида (*language attrition*), отношение к разным методам обучения языкам, проблемы беспокойства индивидов по поводу усвоения нового языка и т.д.

Разрабатывались тесты и шкалы для проверки и измерения разных аспектов отношения к изучению языков, такие как the Foreign Language Attitude Scale (FLAS) [3], the Attitude/Motivation Test Battery (AMTB) [10], the Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS) [14], and the Beliefs and Attitudes Language Learning Inventory (BALLI) [13]. Рассматривались также индивидуальные проблемы при изучении языков [21], [23].

До сегодняшнего дня основные инструменты выявления отношения к языкам – опрос и наблюдение. Наряду с прямыми вопросами в анкетах использовались и такие, которые связаны с оценкой не самого языка, а ассоциируемых с ним явлений. Например, согласие с утверждением «Французы – хорошие люди» расценивается как косвенная положительная оценка французского языка. Условия проведения опросов могут значительно отличаться: отношение к изучаемому языку выявляется до, во время и после окончания определенного этапа изучения языка. Одним из недостатков опросов считают то, что опрашиваемые часто отражают в ответах не то, во что реально верят, а то, что от них ожидается [15].

В настоящее время расширяется круг опрашиваемых, дифференцируются разные группы изучающих языки – по возрастным, гендерным, социо-экономическим, образовательным, профессиональным, этническим характеристикам и т.п. [25].

Когда исследователи хотят понять отношение детей дошкольного возраста к усвоению или изучению новых языков, они применяют наблюдение и непрямые опросы.

В большинстве работ, посвященных выявлению отношения детей к языкам, имеют дело с детьми-билингвами, которые говорят на родном языке и языке общества и перед которыми стоит задача со-

хранения родного языка: испанского в США [9], [11], [16], [17], [18], русского в Великобритании [1], в Израиле [20] и в Австралии [2], валлийского на Уэльсе [19] и т.д. Другие проблемы, связанные с отношением к языкам у детей включают: правильность выбора языка для того, чтобы оказывать влияние на других [5]; выбор языка и самоидентификация индивида в обществе [1], [28]; языки и самооценка [6], [8], [22], [26], [27]; язык обучения в школе и успехи в учебе [24]; развитие уверенности в себе в подростковом возрасте [7, с. 147 – 163]; выбор языка во время семейных обедов в этнически неоднородных семьях [4, с. 220 – 259].

В диссертации, посвященной изучению билингвальных мексиканских детей 9 – 10 лет и их учителей, Ш.А. Форбс утверждает, что практически все эти дети положительно оценивали свой билингвизм и хотели совершенствовать свои знания испанского языка. В то же время они хотели учить и английский язык. Дети видели социальную и прагматическую значимость изучения английского языка в том, что он поможет им добиться успехов в дальнейшем образовании и получении престижной работы в США. Во многом дети выражали желания своих родителей, которые приводили такие аргументы. Некоторые дети говорили и о значимости испанского языка для успешной карьеры в будущем [9, с. 132].

Отношение детей-билингвов к языкам, на которых они говорят, является одним из факторов, влияющих на успешное / неуспешное, сбалансированное / несбалансированное развитие их билингвизма. По степени престижности языка как одному из критериев оценки билингвизма можно оценить его как аддитивный (*additive*) или субординативный (*subordinative*) [12]. При формировании аддитивного билингвизма каждый язык усваивается в благоприятных условиях, а при субординативном билингвизме один из языков оценивается низко, что не способствует развитию компетенции индивида на этом языке. В таких условиях непрестижный язык усваивается недостаточно эффективно или совсем выходит из употребления индивида, а билингвальность перестает развиваться.

Отношение к изучению иностранных языков – одна из частных проблем более общей проблемы отношения к билингвизму / полилингвизму, которая включает следующие вопросы:

1. Отношение к детскому билингвизму.
2. Отношение к одновременному усвоению двух и трех языков ребенком.
3. Отношение к бикультуральной личности.
4. Отношение к усвоению языков в преклонном возрасте.
5. Отношение к родному и неродному языкам.
6. Отношение к иностранным языкам.
7. Отношение к мировым языкам.
8. Отношение к языкам малых народов.
9. Отношение к билингвальному / полилингвальному образованию.
10. Отношение к смене основного языка общения.

11. Отношение к общению в семье на неродном языке.

В этот комплекс проблем входят и многие другие вопросы, связанные с формированием билингвальной / полилингвальной личности, к способам освоения / усвоения языков, к аккультурации в условиях жизни нового общества и т.д.

Для данной работы выбран небольшой комплекс проблем, включающий отношение к изучению иностранного языка в дошкольном возрасте. Однако это лишь начальный этап в изучении того, как первоначальная мотивация со стороны детей и их родителей может оказать влияние на успехи в изучении нового языка, в отношении к трудностям, которые на этом пути готов преодолеть ребенок для достижения предполагаемых целей.

Немаловажным в связи с указанной проблемой является отношение родителей к процессу и результатам изучения их детьми нового языка. Информированность родителей в этих вопросах может помочь детям успешнее формировать их билингвизм.

Материал исследования извлечен из 50 анкет, каждая из которых содержит 14 вопросов (8 для родителей и 6 для детей). В анкетировании приняли участие родители – 51 человек и 52 ребенка в возрасте от 5 до 7 лет. Анкетирование проводилось в октябре 2013 г. в одном из дошкольных учреждений города Череповца. Родителям было предложено дома заполнить опросные листы, состоящие из двух частей.

Первая часть содержит вопросы для родителей. Они касаются актуальности для родителей этой темы и различных вариантов обучения детей языкам. Систематизация ответов родителей дает возможность утверждать следующее.

1. Практически все они считают, что изучение иностранных языков в наше время очень важно, поскольку их знание позволяет получить высокооплачиваемую работу, добиться карьерного роста, совершать поездки за границу, общаться с носителями иностранного языка, продолжить образование за границей, активизировать саморазвитие, расширить кругозор. Один из родителей написал по этому поводу так: «Это важно для того, чтобы чувствовать себя полноценным человеком».

2. Большинство из родителей владеют иностранными языками, хотя и на разном уровне. Чаще всего это английский язык, реже – немецкий, единичными из названных ими являются французский, украинский и армянский языки.

3. В вопросе о возрасте, с которого можно начать изучение иностранного языка однозначного ответа получено не было. Одни считают, что чем раньше, тем лучше. Некоторые, наоборот, стараются отдалить этот возраст, объясняя это тем, что ребенок сначала должен усвоить родной язык.

4. Большинство родителей считают, что самый эффективный способ привлечения внимания ребенка к изучению иностранных языков – игровой метод. Называли также значимость зарубежных поездок, общение с детьми-носителями изучаемого языка.

5. Основная масса родителей считает, что изучение иностранного языка нужно посвящать 2-3 дня в неделю.

6. Большинство родителей ответили, что собираются обучать своего ребенка иностранным языкам, четверо уже обучают, двое не собираются этого делать и один опрашиваемый еще не определился по этому поводу.

7. Самый популярный язык, который родители выбрали бы для изучения их детьми – английский.

8. На вопрос: «Каким образом вы хотели бы обучать своего ребенка иностранному языку?» из 47 опрошенных, собирающихся обучать ребенка новому языку, 12 выбрали вариант «в рамках школьной программы», по 11 человек – «в школе с углубленным изучением иностранного языка» и «с репетитором», 9 хотели бы записать ребенка на платные курсы иностранного языка, и 4 человека выбрали самостоятельное обучение.

Вторая часть анкеты содержит вопросы, которые родители должны были задать своим детям и как можно более точно записать их ответы. Эти вопросы отражают желание / нежелание детей изучать иностранный язык и их представления об иностранных языках в целом. Проанализировав ответы детей, можно утверждать следующее.

1. Почти все дети на вопрос о том, какие языки они могут назвать, указывают в первую очередь английский язык. Кроме того, многие знают о том, что есть такие языки как немецкий, французский, китайский, итальянский, японский, испанский, украинский. Некоторые назвали такие языки, как финский, армянский и португальский, в одном ответе был указан даже «мексиканский» язык.

2. Почти все дети сообщили, что хотят разговаривать на иностранном языке для того, чтобы понимать иностранцев и путешествовать. Один ребенок мечтает знать немецкий язык для того, чтобы разговаривать на нем в Германии в «Леголенде». В одной из анкет записано, что ребенок хочет знать греческий язык, «чтобы разговаривать на нем в пустыне».

На основе ответов детей можно утверждать, что большинство из них имеют желание изучать иностранный язык. Они знают, где и для чего он может им пригодиться. Знают, на каких языках говорят в определенных странах. Многие уже склоняются к какому-то определенному языку, самыми популярными являются английский и немецкий.

Что касается родителей, то не все из них считают, что их ребенку нужно начинать изучать языки с раннего возраста. Многие думают, что это мешает усвоению родного языка. Например, ответ одного из опрошенных родителей по поводу мотивации ребенка звучит так: «Зачем раньше времени забивать ребенку голову?». Однако большинство родителей положительно относятся к раннему изучению языков, некоторые сами начали обучать своих детей.

Нельзя не заметить, что эффективное усвоение детьми иностранных языков во многом зависит от отношения к этому их родителей. При их поддержке

и одобрении ребенок более охотно и успешно усваивает новые знания, развивает новые умения.

Дальнейшая работа по выявлению отношения к изучению языков предполагается уже на начальном этапе изучения английского языка детьми дошкольного возраста. Планируется выявить проблемы, которые могут возникнуть в процессе обучения, и изучить отношение к ним со стороны детей и их родителей.

Таким образом, исследования в области отношения к языкам и их изучению значимы не только для взрослых людей, они, по нашему предположению, будут определять успешность процесса усвоения конкретных языков у детей дошкольного возраста при условии, что вмешательство родителей в этот процесс будет положительным.

Литература

1. Гаврилова, М.А. Identity negotiations в школах комплементарного образования Англии (на примере работы русского детского сада, школы и клуба Азбука в Лондоне) / М.А. Гаврилова // Россия и Германия: Взаимодействие языков и культур. – Череповец: ЧГУ, 2013. – С. 27 – 37.
2. Aidman, M.A. Biliteracy development through early and mid-primary years: A longitudinal case study of bilingual writing / M.A. Aidman. – Melbourne, 1999.
3. Bartley, D.E. The importance of the attitude factor in language dropout: A preliminary investigation of group and sex differences / D.E. Bartley // Foreign Language Annals. – 1970. – V. 3. – P. 383 – 393.
4. Blum-Kulka, S. Dinner talk: Cultural Patterns of sociability and socialization in family discourse / S. Blum-Kulka. – Mahwah, NJ; London: Lawrence Erlbaum Ass. Publ., 1997.
5. Bolonyai, A. 'Who was the best?': Power, knowledge and rationality in bilingual girls' code choices / A. Bolonyai // Journal of Sociolinguistics, 2005. – V. 9. – № 1. – P. 3 – 27.
6. Bougie, E. Early heritage-language education and the abrupt shift to a dominant-language classroom: Impact on the personal and collective esteem of Inuit children in arctic Quebec / E. Bougie, S.C. Wright, D.M. Taylor // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 2003. – V. 6. – № 5. – P. 349 – 373.
7. Caldas, S.J. Raising bilingual-biliterate children in monolingual cultures / S.J. Caldas. – Clevedon, 2006.
8. Evans, C. Home Language and Self-Esteem / C. Evans // Encyclopedia of Bilingual Education. SAGE Publications, 2008. – URL: <http://www.sage-reference.com/bilingual/Article_n145.html>. Дата обращения: 5.10.2009.
9. Forbes, C.A. Agency, Identity, and Power: Bilingual Mexican American Children and Their Teachers Talk About Learning English in School: Ph.D. dissertation / C.A. Forbes. – San Diego: University of California, San Diego, 2008.
10. Gardner, R.C. Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation / R.C. Gardner. – Baltimore, MD: Edward Arnold, 1985.
11. González, N. I am my language: Discourses of women and children in the borderlands / N. González. – Tucson, AZ, 2006.
12. Hamers, J.F. Bilinguality and bilingualism / transl. from French / J.F. Hamers, M.H.A. Blanc. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
13. Horwitz, E.K. The beliefs about language learning of beginning university foreign language students / E.K. Horwitz // Modern Language Journal. – 1988. – V. 72. – P. 283 – 294.
14. Horwitz, E.K. Foreign language classroom anxiety / E.K. Horwitz, M.B. Horwitz, J. Cope // Modern Language Journal. – 1986. – V. 70. – P. 125 – 132.
15. Mills, N. Self-efficacy of college intermediate French students: Relation to achievement and motivation / N. Mills, F. Pajares, C. Herron // Language Learning. – 2007. – V. 57. – P. 417 – 442.
16. Orellana, M.F. Accessing assets: Immigrant youth's work as family translators or "para-phrasers" / M.F. Orellana, L. Dorner, L. Pulido // Social Problems. – 2003. – V. 50. – № 4. – P. 525 – 524.
17. Orellana, M.F. Bilingual education in an immigrant community: Proposition 227 in California / M.F. Orellana, L. Ek, A. Hernández // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. – 1999. – V. 2. – № 2. – P. 114 – 130.
18. Orellana, M.F. In other words: Translating or "para-phrasing" as a family literacy practice in immigrant households / M.F. Orellana, J. Reynolds, L. Dorner, M. Meza // Reading Research Quarterly. – 2003. – V. 38. – № 1. – P. 12 – 34.
19. Piette, B. Bringing up bilingual children: The accounts of Welsh mothers / Poster presented at the 1st International Symposium on Bilingualism / B. Piette. – Newcastle-upon-Tyne, 1997. – P. 162.
20. Purisman, A. Russian in Israel: Immigrants' attitudes towards mother tongue and its use / A. Purisman // «Studia Humaniora et Paedagogica Collegii Narovensis». – Нарва, 2008. – P. 85 – 95.
21. Skehan, P. Individual differences in second-language learning / P. Skehan. – N.Y., 1989.
22. Sohlman, E. Cross-border collaboration for promoting schoolchildren's Psychosocial well-being / E. Sohlman, H. Vilanen // «Studia Humaniora et Paedagogica Collegii Narovensis». – Нарва, 2008. – P. 65 – 72.
23. Spolsky, B. Conditions for second language learning: Introduction to a general theory / B. Spolsky. – N.Y., 1989.
24. Vassiltšenko, L. The multicultural component of the school curriculum and teacher education / L. Vassiltšenko // «Studia Humaniora et Paedagogica Collegii Narovensis». – Нарва, 2008. – P. 119 – 131.
25. Wesely, P.M. Learner attitudes, perceptions, and beliefs in language learning / P.M. Wesely // Foreign Language Annals. – 2012. – V. 45. – S. 1. – P. S98 – S117.
26. Wong Fillmore, L. Loss of family languages: Should educators be concerned? / L. Wong Fillmore // Theory into Practice. – 2000. – V. 39. – № 4. – P. 203 – 210.
27. Wright, S.C. Identity and the language in the classroom: Investigating the impact of heritage versus second-language instruction on personal and collective self-esteem / S.C. Wright, D.M. Taylor // Journal of Educational Psychology. – 1995. – V. 87. – P. 241 – 252.
28. Zentella, A.C. Latino/a languages and identities / A.C. Zentella // M. Suárez-Orozco, M. Páez (Eds.). Latinos: Remaking America. – Berkeley, CA, 2002. – P. 321 – 338.